

Manuel technique

SCULPTURE



COMITÉ D'ORGANISATION
DES VI^{èmes} JEUX DE LA FRANCOPHONIE
LIBAN - 2009

PRÉAMBULE.....	5
I. PRÉSENTATION.....	7
1.1. Le Liban	7
1.2. Beyrouth, Capitale Hôte	10
1.3. Palais de l'Unesco	12
II. SCULPTURE.....	14
2.1. Pays et Gouvernements participants	14
2.2. Description du concours	14
2.3. Déroulement	14
2.4. Site du concours	15
2.5. Site des répétitions	15
2.6. Remise des médailles	15
2.7. Gala des médaillés	16
2.8. Podium	16
2.9. Programmation détaillée du concours	18
2.10. Règlement	20
2.11. Formalités de dédouanement	21
2.12. Fiche Technique	24
III. FICHE SIGNALÉTIQUE.....	25
IV. LISTE DE MATÉRIEL DISPONIBLE.....	26

PRÉAMBULE

Après le Maroc en 1989, la France en 1994, Madagascar en 1997, le Canada en 2001, le Niger en 2005, le Liban a l'honneur d'accueillir la VI^{ème} édition des Jeux de la Francophonie.

Le Liban qui a toujours été un symbole de culture et de dialogue, se réjouit d'accueillir cette importante manifestation qui sera l'occasion de réaffirmer son appartenance à la vaste famille francophone et son attachement à la francophonie et aux valeurs qu'elle véhicule.

Le Comité National des Jeux de la Francophonie (CNJF) - Beyrouth 2009, appuyé par toutes les structures nationales, les partenaires et les acteurs des jeux, s'est attelé à réunir toutes les conditions pour accueillir au mieux les participants aux compétitions sportives et culturelles et réussir l'organisation de cet événement dans un climat de fraternité et de convivialité.

Pour vous préparer à vivre intensément cette manifestation, le Comité vous présente d'abord le Liban, pays organisateur, et Beyrouth, ville hôte des Jeux, les instances organisatrices des Jeux et leurs rôles, la programmation générale des concours culturels et artistiques, les procédures de sélection, de participation des artistes, de délibération du Jury international, avant de mettre à votre disposition le manuel technique proprement dit qui comporte les informations utiles relatives à la participation des candidats dans chacune des disciplines culturelles.

Les Libanaises et les Libanais, unis et mobilisés, s'impatientent déjà de vous accueillir au pays du Cèdre !

I. PRÉSENTATION

■ 1.1- Le Liban



Le Liban est situé sur la rive orientale de la Méditerranée, au carrefour de trois continents : l'Europe, l'Asie et l'Afrique. Trait d'union entre Orient et Occident, il constitue une mosaïque de dix-huit communautés religieuses et un véritable creuset, puisque dix-sept civilisations se sont succédé sur son sol, de l'Antiquité à nos jours. « *Le Liban*, affirme l'écrivain Amin Maalouf, est un pari sur la diversité qui serait porteuse de richesse, de paix comme de liberté. » Cette étroite bande de terre, appelée jadis La Phénicie, a donné au monde l'alphabet ; ses enfants ont sillonné les mers, fondé comptoirs et cités, donnant ainsi un exemple éloquent de dialogue interculturel.

Le Liban compte aujourd'hui 4,5 millions d'habitants, ainsi que plusieurs millions de Libanais de la diaspora,

éparpillés aux quatre coins du monde, notamment en Afrique, en France, en Belgique, en Suisse et au Canada.

Considéré comme l'un des piliers de la Renaissance arabe (*An-Nahda*) et comme « l'imprimerie du monde arabe », le pays du Cèdre jouit d'un vaste rayonnement tant dans le domaine culturel que dans celui des sciences, et joue un rôle essentiel au sein de la francophonie. Sa littérature d'expression française compte d'éminents essayistes, romanciers et poètes.

La population libanaise a su surmonter les affres de la guerre et les menaces de son voisinage, et n'a jamais cédé au désespoir. Aujourd'hui, de nouvelles perspectives s'ouvrent devant le pays : le tourisme s'y développe à nouveau et des milliers de visiteurs y affluent chaque jour. L'hospitalité légendaire des Libanais et la qualité de leurs services, conjuguées avec la richesse de ses vestiges, un climat tempéré et une cuisine très appréciée, en font une destination de choix.

- **La superficie** du Liban est de 10452 km².
- **La langue officielle** est l'arabe, mais l'usage du français et de l'anglais y est très répandu. Le Liban est le principal pays francophone en Asie, tant au niveau du nombre de locuteurs du français qu'au niveau du volume de livres d'expression française importés.
- **Le drapeau libanais** est rouge et blanc avec un cèdre, symbole du pays, en son milieu. La fête nationale (fête de l'Indépendance) y est célébrée le 22 novembre.
- **Sa monnaie est la livre libanaise** (1 dollar US = 1500 L.L., 1 Euro = 1990 L.L. et 1 dollar canadien = 1199 L.L.). Il existe des coupures de 1000 L.L., 5000 L.L., 10 000 L.L., 20 000 L.L., 50 000 L.L. et 100 000 L.L., et des pièces de 250 L.L. et 500 L.L. Les principales cartes de crédit sont acceptées dans le pays.
- **Le climat** du Liban est tempéré, avec très peu de pluies de mai à octobre. Les mois de septembre et octobre sont encore chauds et plutôt ensoleillés, avec des nuits fraîches en montagne. Il existe de nombreuses plages publiques et privées (payantes) avec piscines le long de la côte libanaise (notamment à Tyr, Khaldé, Damour, Beyrouth, Dbayé, Jounieh, Tabarja, Byblos, Batroun, région de Tripoli), et deux principales stations de ski, à Faraya et aux Cèdres.
- Le Liban a un décalage de + 2 h par rapport à l'heure GMT.
- **Ses principales villes** sont : Tripoli, Saïda, Tyr, Zahlé, Baalbek, Jounieh, Byblos, Batroun...

Sur le plan religieux, dix-huit communautés cohabitent au Liban.

Sur le plan politique, le Liban est une République démocratique. Après une période de troubles, le calme et la sécurité sont revenus dans le pays qui accueille à nouveau festivals (festivals de Baalbeck, Beiteddine, Tyr, Byblos, Al-Bustan...), manifestations culturelles, foires, spectacles et salons - dont le Salon du livre francophone de Beyrouth qui attire chaque année près de 100 000 visiteurs.

Sur le plan économique, le système économique du pays est libéral. Le Liban jouit d'une stabilité monétaire rassurante. Investisseurs arabes et étrangers s'intéressent de nouveau au Liban.

Sur le plan éducatif, le Liban compte un réseau exceptionnel d'écoles publiques et privées. Près de 70% des élèves ont le français comme langue seconde. Le pays compte également une demi-douzaine d'universités francophones, de réputation mondiale, et une école supérieure des affaires (ESA).

Sur le plan social, l'état de santé de la population libanaise est très satisfaisant, et le réseau hospitalier est considéré comme l'un des meilleurs du monde arabe.

Sur le plan des télécommunications, le Liban dispose d'un vaste réseau de lignes fixes, de téléphonie sans fil (cellulaire) et d'Internet. Des cabines téléphoniques sont disponibles et fonctionnent par cartes.

Au niveau des transports, le Liban possède une compagnie d'aviation, la Middle East Airlines (MEA) qui dessert la plupart des capitales du monde. Le réseau routier est très vaste, mais les voies ferrées ont été détruites pendant la guerre. Les transports publics se font à travers des minibus. Taxis et "taxis-services" (taxis collectifs) permettent les déplacements à l'intérieur du pays. La location de voitures y est également possible.



■ I.2- Beyrouth, Capitale Hôte

Capitale hôte des VI^{èmes} Jeux de la Francophonie, Beyrouth est l'une des plus anciennes cités de la côte libanaise. A l'époque, elle s'appelait *Beruta*, nom voulant dire « puits » ou « source ». Au III^e siècle, son école de droit, l'Ecole Romaine de Beryte, rayonne au-delà des mers. Mais ce n'est qu'au XIX^e siècle qu'elle entame réellement son ascension : des universités, des collèges s'y établissent, des journaux y naissent ; elle devient l'un des meilleurs exemples du cosmopolitisme méditerranéen. Centre administratif et culturel, c'est tout naturellement qu'elle devient en 1920 la capitale de l'Etat du Grand Liban. Après l'indépendance du pays (1943), Beyrouth renforce son rôle de plaque tournante commerciale et financière. Malgré les guerres qui l'ont dévastée, Beyrouth a su renaître de ses cendres. Elle est redevenue aujourd'hui la perle de l'Orient.

Comme l'a si bien écrit la poétesse Nadia Tuéni, « *Beyrouth est en Orient le dernier sanctuaire où l'homme peut toujours s'habiller de lumière* ». La capitale libanaise s'enorgueillit d'être un refuge pour les artistes du monde arabe, grâce au climat de liberté et de convivialité qui y règne. Elle a été élue par l'Unesco "Capitale mondiale du livre" pour l'année 2009.

La population de Beyrouth est estimée à un million d'habitants de toutes les confessions. Une forte communauté arménienne y vit depuis la première moitié du siècle dernier.

Le commerce, les banques, l'immobilier, les services sont les secteurs majeurs de l'économie de la capitale.

Le centre-ville de Beyrouth est un immense chantier où cohabitent vestiges archéologiques exhumés, édifices restaurés à l'identique et immeubles modernes conçus par des architectes d'envergure internationale. Tradition et modernité, Islam et Chrétienté y coexistent en toute harmonie.

Le Musée National de Beyrouth recèle des trésors inestimables : sarcophages, mosaïques, bijoux, statues... témoignent de la richesse extraordinaire du patrimoine libanais.

Ville médiane entre mer et montagne, Beyrouth offre aux promeneurs et aux touristes l'une des plus belles corniches de la Méditerranée, remarquable par sa diversité.



■ ■ I.3- Palais de l'Unesco



Palais de l'Unesco

Créé en 1948, et restauré en 1988, le Palais de l'Unesco du Liban est un palais culturel accueillant conférences, réunions, expositions et événements des différents domaines éducatifs, culturels et artistiques, à la fois locaux et internationaux. Outre son prestigieux théâtre, il comprend deux grandes salles d'exposition et un immense hall aménagés spécialement pour les expositions.



Salle d'exposition

● Description Physique

Salle :

- 25m x 13.5m
- Éclairage spécial
- Climatisation

II. SCULPTURE

■ 2.1- Pays et Gouvernements participants

● Participants

Vingt (20) artistes-sculpteurs ont été retenus lors de la sélection internationale pour participer aux VI^{èmes} Jeux de la Francophonie.

■ 2.2- Description du concours

● Dates

Le 27 septembre à 11h, puis du 28 septembre au 2 octobre de 9h à 18h, le 2 octobre à 11h et le 3 octobre à 15h.

■ 2.3- Déroulement du concours

La cérémonie de vernissage aura lieu le 27 septembre à 11h. Du 28 septembre au 2 octobre, exposition et ateliers de sculpture permanents de 9h à 18h. Le 2 octobre, cérémonie de vernissage des œuvres fraîches des artistes à 11h. Le 3 octobre, résultats et annonces des lauréats à 15h.



© Alioune Badiane

■ 2.4- Site du concours

La cérémonie de vernissage des œuvres des artistes participants aura lieu dans les salles d'exposition du Palais de l'Unesco, ainsi que la remise des médailles aux lauréats.

■ 2.5- Site des ateliers

Les ateliers de Sculpture auront lieu à la Faculté des Beaux Arts à l'Université Libanaise.

À partir du 28 septembre les artistes –sculpteurs disposeront d'ateliers de travail en coordination auprès du responsable de la sculpture, jusqu'au vernissage des œuvres fraîches le 2 octobre.

■ 2.6- Remise des médailles

La cérémonie de remise des médailles se déroulera, le 03 octobre 2009 à 15h, après délibérations du jury.



© Alioune Badiane

■ 2.7- Gala des médaillés

La journée du 05 octobre 2009 est consacrée à la préparation et aux répétitions des médaillés qui participeront de diverses façons au Gala des médaillés à l'amphithéâtre de la Faculté des Beaux Arts à l'Université Libanaise (Village francophone).



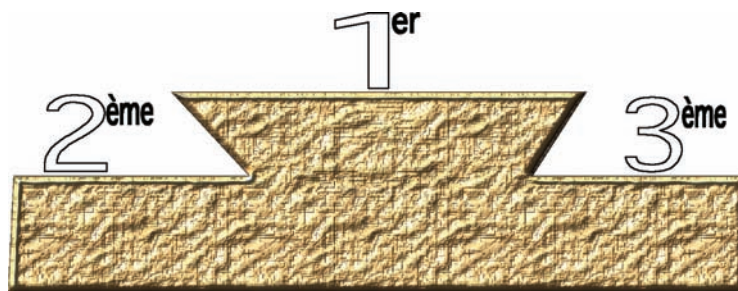
© Alioune Badiane



© Alioune Badiane

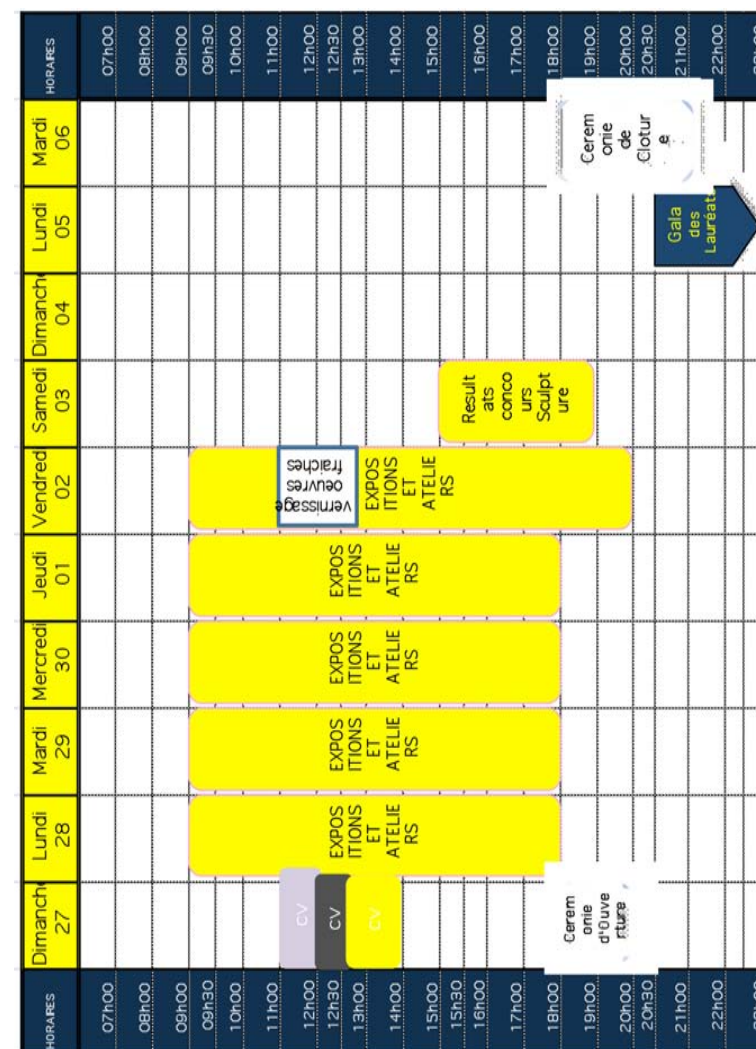
■ 2.8- Podium

Podium face tribune officielle pour la remise des prix (médaillés d'or, d'argent et de bronze)



■ 2.9- Programmation détaillée du concours

DATES	HEURES	ACTIVITES
27 septembre 2009	11h00 - 14h00	Vernissage
	18h00 - 20h00	Cérémonie d'ouverture des Jeux de la Francophonie
28 septembre 2009	09h00 - 18h00	Exposition des œuvres et Ateliers
29 septembre 2009	09h00 - 18h00	Exposition des œuvres et Ateliers
30 septembre 2009	09h00 - 18h00	Exposition des œuvres et Ateliers
01 octobre 2009	09h00 - 18h00	Exposition des œuvres et Ateliers
02 octobre 2009	09h00 - 18h00	Exposition des œuvres et Ateliers
	11h00 - 13h00	Vernissage des œuvres fraîches
03 octobre 2009	15h00	Résultats – remise des médailles Les artistes désireux de récupérer leurs œuvres ou d'aider à leur réemballage pour fins de transport (œuvres vendues ou non) sont invités à participer
04 octobre 2009		
05 octobre 2009	20h30-23h00	Gala des Lauréats
06 octobre 2009	18h00-21h00	Cérémonie de Clôture



■ 2.10. Règlement

● Exposition

Le sculpteur est choisi par son pays ou gouvernement dans une liste établie par ce dernier et validée par un comité d'experts régionaux constitué par la Direction du CIJF et la Direction de la langue française, de la diversité culturelle et linguistique.

La sélection finale pour Beyrouth est faite conjointement par la Direction du CIJF, la Direction de la langue française, de la diversité culturelle et linguistique et le CNJF à partir de l'ensemble des concurrents engagés.

Le sculpteur, âgé de maximum 35 ans (au 30/9/09), doit être présent durant toute la durée des Jeux.

● Le concours comprend

- Une création réalisée pour les Jeux, faisant l'objet d'une exposition collective sur le site des Jeux
- Une création réalisée, en atelier, durant les Jeux.

L'artiste propose une œuvre créée pour les Jeux. Celle-ci ne doit pas avoir été présentée lors d'un concours international antérieur et doit être de facture très récente.

● Genre

Toute forme d'expression libre, les matériaux utilisés (bois, végétaux...) devront répondre aux normes douanières.

● Conditions de participation

- L'artiste doit joindre au formulaire d'inscription son curriculum vitae et un dossier étoffé et cohérent, révélateur de sa production et expliquant sa démarche. Ce dossier sera accompagné de cinq (5) photographies de cinq (5) de ses œuvres autres que celle du concours (libres de droits pour utilisation non commerciale).
- L'œuvre doit parvenir deux mois avant l'ouverture des Jeux (27 juillet 2009), accompagnée d'une fiche technique précisant nom, prénom (ou pseudonyme), titre de l'œuvre et indication de montage.
- Volume maximum : l'œuvre doit être contenue dans un caisson de 3m3 et ne pas dépasser cette dimension une fois installée.
- Poids maximum: 200 kg. Hors emballage.

● Ateliers

Une deuxième création sera produite en atelier pendant les Jeux. La deuxième partie de l'atelier sera consacrée à la rencontre, l'animation.

● Récompenses

Les créateurs des œuvres lauréates reçoivent, dans l'ordre, la médaille d'or, d'argent et de bronze.

● Jury-Critères d'évaluation

Le jury est composé de cinq personnalités de nationalités différentes, issues du milieu artistique des arts plastiques.

Les critères d'appréciation porteront sur l'ensemble des prestations de l'artiste ; Le jury sera attentif à la créativité, à la cohérence de l'expression, à la maîtrise technique de l'artiste.

● Transport des œuvres

Tous les frais de transport et d'assurances des œuvres sont à la charge du pays représentant l'artiste participant. Les œuvres doivent parvenir à l'adresse du CNJF avant le 27 juillet 2009 soit deux (2) mois avant l'ouverture des Jeux.

● L'adresse où l'on doit envoyer les œuvres

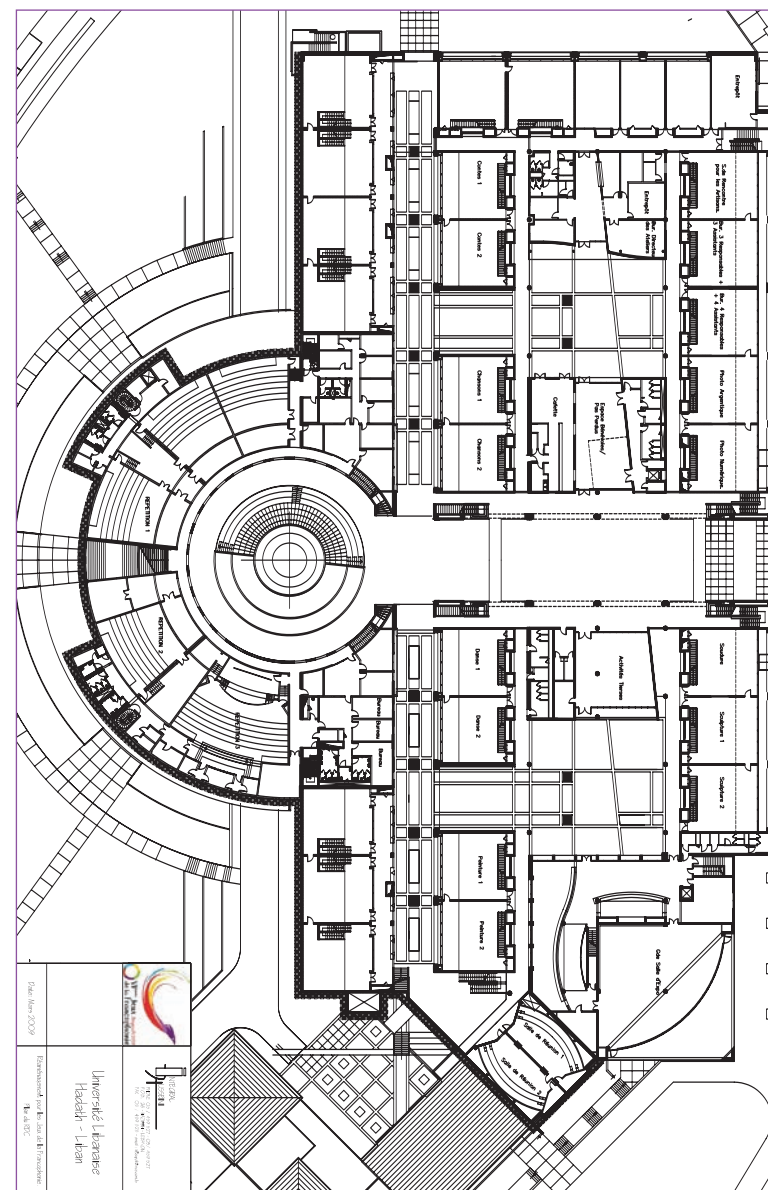
Sculpture, Peinture, Photographie et Nouvelle
 CNJF *Comité National d'organisation des VIèmes Jeux de la Francophonie*
 Palais de l'Unesco
 Verdun- Beyrouth
 Tél : 00961-1-799066
 Fax: 00961-1-799061
 Email: info@jeux2009.org
 Site web: www.jeux2009.org

■ 2.11- Formalités de dédouanement

Concernant les formalités de dédouanement à accomplir deux (2) possibilités sont offertes aux participants :

- Les opérations d'importation et de réexportation peuvent s'effectuer sous le couvert de carnets de passage en douane ou « carnets ATA » qui permettent à la fois l'exportation temporaire des produits et leur importation temporaire sur le territoire des pays ayant adhéré à ces conventions sous la garantie d'un système global de cautionnement international ;
- Tous ceux qui ne seront pas en possession des carnets ATA seront obligés de déposer au bureau des douanes de l'Aéroport International Rafic el Hariri de Beyrouth, la liste exhaustive de toutes les marchandises (œuvres), en s'engageant sur l'honneur de les mettre à la consommation ou les réexporter à la fin des VIèmes Jeux. (cf. listes des parties contractantes qui appliquent le système du carnet ATA).

Pays		Pays	
1	Afrique du Sud	29	Japon
2	Algérie	30	L'Ancienne République Yougoslave
3	Allemagne	31	De Macédoine
4	Andorre	32	Liban
5	Australie	33	Luxembourg
6	Autriche	34	Malaisie
7	Belarus	35	Malte
8	Belgique	36	Maroc
9	Bulgarie	37	Maurice
10	Canada	38	Norvège
11	Chine	39	Nouvelle Zélande
12	Chypre	40	Pays Bas
13	Corée (Rép. De)	41	Pologne
14	Côte d'Ivoire	42	Portugal
15	Croatie	43	République Tchèque
16	Danemark	44	Roumanie
17	Espagne	45	Royaume Unie
18	Etats-Unis	46	Russie
19	Finlande	47	Sénégal
20	France	48	Singapour
21	Grèce	49	Slovaquie
22	Hongrie	50	Slovanie
23	Inde	51	Sri Lanka
24	Iran	52	Suède
25	Irlande	53	Suisse
26	Islande	54	Thaïlande
27	Israël	55	Tunisie
28	Italie	56	Turquie



2.12- Fiche Technique

Les expositions auront lieu dans les salles d'exposition du Palais de l'Unesco. Les œuvres fraîches seront exposées à l'Université Libanaise sur les sites des ateliers aménagés à cet effet.

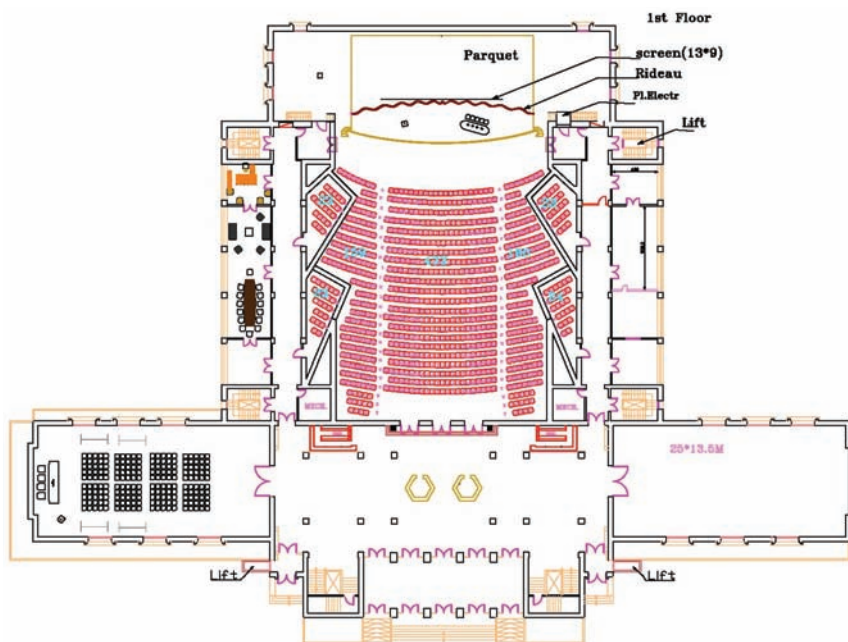
● Les salles d'exposition

Les 2 salles d'exposition du Palais de l'Unesco font chacune 25m de long, 13.5m de large et 5m de hauteur avec un éclairage professionnel spécialement conçu pour recevoir les plus grandes expositions et une température stable (climatisée).

● Sécurité/Sécurité

Gardiennage permanent.

● Plan des 2 salles d'exposition Est et Ouest



III. FICHE SIGNALÉTIQUE

Cette fiche doit être dûment remplie et jointe, dans une enveloppe, à l'intérieur ou fixée de façon sécuritaire à l'extérieur de la caisse. Les renseignements inscrits sur cette fiche faciliteront les formalités douanières ainsi que les procédures et les règlements du courtier en douanes. C'est également dans cette même enveloppe que devront être inclus, si requis, les permis d'exportation et de réexportation des œuvres.

NOM : _____
 PRÉNOM : _____
 PSEUDONYME : _____
 PAYS D'ORIGINE : _____ PAYS/ÉTAT REPRÉSENTÉ : _____
 CONCOURS CULTURELS-CATÉGORIE : _____
 ŒUVRE : _____
 MÉDIUM : _____
 SUPPORT : _____
 DIMENSIONS : _____

- Hauteur par largeur avec cadre inclus pour œuvre en 2 dimensions ;
- Hauteur par largeur profondeur pour installations et sculptures.

POIDS : _____

ENCADREMENT :OUI NON

PRÊTE POUR ACCROCHAGE :OUI NON

VALEUR DE L'ŒUVRE : _____

POUR FIN D'EXPOSITION SEULEMENT _____

DIVERS _____

OUTILS DE SCULPTURE OU AUTRES _____

AJOUTÉS DANS LA CAISSE.....OUI NON

VALEUR DES OUTILS : _____

Permis d'exploitation Requis :OUI NON

Permis de réexportation Requis :OUI NON

IV. LISTE DE MATÉRIELS DISPONIBLE

POUR LES ATELIERS

Prière de mettre une (X) pour le matériel dont vous avez besoin

Précisez vos besoins qui ne figurent pas dans la liste. Le CNJF essaiera dans la mesure du possible de vous satisfaire.

DESIGNATION	X
Papier canson	
Gouache	
Encre de chine (bouteille)	
Peinture à l'huile	
Acrylique	
Caparole	
Colle blanche	
Colorant (tubes)	
Pigments	
Huile de lin	
Essence de térébenthine	
Vernis mat	
Vernis brillant	
Essences	
Bois pour châssis	
Papier craft	
Papier verre (feuilles)	
Crayon papier	
Gommes	
Taille crayon	
Ciseaux	
Mètre ruban	
Tissu (toile)	
Cutters	
Scotch	
Pinces	
Scie à bois	
Pointes (fixage de toile)	
Pointes acier (boîtes)	
Palettes	
Gobelets (mélanges)	
Seaux	
Bassine	
Omo (sachet petit)	
Pinceaux (divers)	
Peinture bombe	
Primaires / Complémentaires	/

Tronc de bois	
Glaise à modelage	
Cire perdue	
Plâtre	
Cordes	
Récipients en plastique	
Gobelet en plastiques	
Couteaux	
Scies métalliques	
Lames métalliques	
Brosses métalliques	
Scies à métaux	
Lames de scie à métaux	
Papier verre (divers)	
Bois	
Ciseaux à bois	
Fraise électrique	
Ensemble outillage locaux	
Limes (diverses)	
Perceuses	
Grillage métallique (rouleau)	
Groupe de soudure	
Fer en feuille de 5mm	
Fer en feuille de 10mm	
Fer à béton de 8mm (paquet)	
Fer à béton de 6mm	
Fil de fer (rouleau)	
Clou paquet	
Tenailles	
Serre-joint à vis	
Planchettes	
Peinture à huile en boîte	
Huile d'arachide	
Gas-oil (litre)	
Etaux	
Marteaux	
Meules	
Bouteille de gaz et brûleur	
Disqueuses (avec disques divers)	
Visseuse électrique	
Agrafeuse + agrafes	
Pierre (à sculpter)	

Consulter le lien ci-dessous pour remplir le formulaire :
http://jeux2009.org/Enregistrement_participants_Culture_Formulaire_Ateliers_culturels

Adresses

Adresse du Responsable du concours Sculpture

AYMAN BAALABAKI

- Cellulaire : 961-70-831613
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : ayman_baalbaki@yahoo.fr
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse du Directeur Technique

FADI DARWISH

- Cellulaire : 961-70-203777
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : fadidarwish@jeux2009.org
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse de la Direction Générale Culture

HIND DARWISH

- Cellulaire : 961-3-613620
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : hind_darwish@hotmail.com
- Site web : www.jeux2009.org

CAROL BADDOURA

- Cellulaire : 961-3-167278
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : carolbaddoura@jeux2009.org
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse du Directeur CNJF

ALAIN BADARO

- Cellulaire : 961-3-380919
- Tél. CNJF : 961-1-799066
- E-mail : alainbadaro@jeux2009.org
- Site web : www.jeux2009.org

Adresse du Directeur CIJF

MAHAMAN LAWAN SÉRIBA

- Cellulaire : 33-6-11716040
- Tél. CNJF : 33-1-44373204
- E-mail : mahaman-lawan.seriba@francophonie.org
- Site web : www.jeux2009.org